**Голева Галина Сергеевна. Фразеологическая система современного персидского языка (фарси) и принципы составления Фарси-русского фразеологического словаря : Дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.22 Москва, 2005 899 с. РГБ ОД, 71:06-10/22**

Институт языкознания РАН Сектор иранских языков

На правах рукописи

ГОЛЕВА Галина Сергеевна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СОВРЕМЕННОГО

ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА (ФАРСИ) И ПРИМДИПЬІ СОСТАВЛЕНИЯ

ФАРСИ-РУССКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Специальность 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

(иранские языки)

иссертация-н^ филологических

Москва.-»2-00-5 ■

ЛИД vtrpx-n^r. ., , *и/' и*

**2**

**Введение**

На новом этапе изучения фразеологии наметилось направление, о кото­ром мечтал в отдаленном будущем акад. В.В. Виноградов — «исследование фразеологических проблем применительно к речевой деятельности». Основной момент — это перенос внимания со структуры (т.е. грамматики) на коммуни­кативную цель речевого акта. Строгое следование принципам структурализма долгое время сдерживало исследование образной основы фразеологизмов — а это, по словам В.Н. Телия, «основной нерв их функционирования в речи».

Любой речевой акт, общение происходит в определенных, но изменяю­щихся языковых, социальных и культурных ситуациях, включая фоновые зна­ния собеседников. Здесь важны как лингвистические, так и экстралингвисти­ческие факторы.

Владение языком (по Н. Хомскому «языковая компетенция говорящего», по Д. Хаймсу «социолингвистическая или более широко — коммуникативная компетенция») предполагает прежде всего такие уровни как собственно лин­гвистический и национально-культурный.

Собственно лингвистический уровень — это способность одну и ту же мысль выразить разными языковыми средствами; наличие у говорящего/слу-шающеего языковой интуиции, «чувства языка»; способность менять стиль ре­чи, «переключать код» в зависимости от собеседника, ситуации, темы.

Речевое общение проходит на экстралингвистическом фоне. Знание на­циональной культуры, различных ее форм впитывается носителями языка с детства, стихийно. Изучающему иностранный язык бывает особенно трудно понимать жесты и выражения лица носителей языка, выдерживать правильную дистанцию при разговоре, улавливать намеки на социальные и культурные яв­ления и реалии. Язык «приходит в действие» в системе тех значений, которые заключены во всевозможных проявлениях национальной культуры, матери-

**з**

альной и духовной: архитектуре, одежде, кухне, обычаях, нравах, религиозных воззрениях и т.п. Полное непонимание или неверное понимание фрагментов устных и письменных высказываний происходит оттого, что носитель языка и изучающий язык не разделяют одного и того же социального и культурного опыта.

При создании «Фарси-русского фразеологического словаря», помимо прочих задач, нами предусматривались задачи комплексного обучения языку и культуре, формированию у пользователя словаря межкультурной компетенции для преодоления культурологической и этнопсихологической дистанции ме­жду разными лингвокультурными общностями.

Мысль о необходимости взаимосвязанного обучения языку и культуре родилась не одно десятилетие назад. Прекрасным образцом подобного подхода может служить учебник французского языка G. Mauger. Cours de langue et de civilisation francaises, 1953 г. издания (4 книги). В 1971 году исследователями русского языка Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым был впервые введен термин «лингвострановедение». Этот предмет авторы определяют так: «...лингвострановедение исследует язык с целью выявления в нем националь­но-культурной семантики, следовательно, ему свойственна лингвистическая (точнее, социолингвистическая) природа; в лингвострановедении разрабаты­ваются методические приемы и способы закрепления этой семантики на язы­ковых занятиях, следовательно, для него характерна также и лингводидактиче-ская принадлежность» [Верещагин, Костомаров 1990, 27].

В процессе углубленных лингвистических исследований последних деся­тилетий, особенно в области теории фразеологии и практики фразеологиче­ских описаний, определилось направление, объединившее науки о языке и культуре. Истоки этого нового направления в языкознании — лингвокультуро-логии заключены в знаменитой гумбольдтианской триаде «язык — народ — дух». Лингвокультурология — в самом широком контексте, изучает взаимо­действие языка и культуры — материальной, социальной и духовной в диапа­зоне современного культурно-национального самосознания. Цель лингвокуль-

**4**

турологических исследований — ответить на вопрос, как культура воплоща­ется в языковые сущности (слова, фразеологизмы, целые тексты) в их реаль­ном функционировании.

В. фон Гумбольдт стоял и у истоков этнолингвистики, яркими предста­вителями которой явились исследователи языков индейских племен Америки Э.Сепир и Б.Уорф. Эдвард Сепир проявил особый интерес к когнитивно-пове­денческому аспекту содержательной стороны языка. Б.Уорф придавал принци­пиальное значение влиянию языка на нормы поведения и мышление человека; он считал, что каждый язык имеет свои модели (совокупность которых он на­зывал микрокосмом), и вся картина вселенной меняется в зависимости от язы­ка.

Американская этнолингвистика оказала влияние на все дальнейшее раз­витие науки о языке и культуре. Интерес к национально-культурной специ­фике языков породил целые исследования, представленные школой Н.И. Тол­стого. Эта школа ставит своей задачей восстановление по данным языка миро-видения славянского ареала — культурных, народно-психологических и ми­фологических представлений в их диахроническом движении.

Антропоцентрический подход к изучению языка восходит к лингвисти­ческому наследию В. фон Гумбольдта. По Гумбольдту «отразившись в челове­ке, мир становится языком, который встав между обоими, связывает мир с че­ловеком...» [Гумбольдт 1984, 198]. Актуальные понятия «видение мира», «кар­тина мира» также связаны с концепцией В. фон Гумбольдта. Изучение языка по Гумбольдту «не заключает в себе конечной цели, а со всеми прочими об­ластями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человечеством самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт 1985, 383].

Идея антропоцентричности языка лежит в основе оригинальной концеп­ции А. Вежбицкой, которая считает, что путь к сопоставлению языков откры­вает универсальный метаязык описания, способный отразить и язык, и куль­туру.

5

В последние годы вопросы этнолингвистики и лингвокультурологии ста­новятся все более актуальными. Новейшие исследования по проблемам «язык — культура — этнос» ведутся на базе самых обширных данных и касаются та­ких вопросов, как лингвистические и социокультурные дифференциации, лин-гвоэтнические общности, социально-этнические нормы, лежащие в основе коммуникации, функциональное взаимодействие языка и культуры в ходе ис­торической эволюции этноса. Для современного развития науки характерны поиски методологических схем анализа проблемы «язык — культура», по­пытки установления связи языка и культуры на основе их онтологической общности [Тарасов 1994].

Красной нитью через все эти труды проходит мысль о необходимости комплексного, интердисциплинарного, многоаспектного, системно-функцио­нального подхода к этой сложнейшей проблематике.

Фразеологический пласт языков является весьма интересным материа­лом, где отчетливо виден срез «язык — культура — этнос».

Системно-функциональный подход позволяет глубже и полнее раскрыть сложную и многогранную природу персидских фразеологических единиц (да­лее ФЕ). Это широкий филологический подход, при котором изучаются не только собственно лингвистические особенности ФЕ, относящиеся к их внут­ренней структуре, но фразеологизмы рассматриваются также в национально-культурном контексте.

***Источники исследования***

Данная диссертация и создание «Фарси-русского фразеологического сло­варя» — итоги многолетних авторских наблюдений и изучения национальных черт, специфики персидской фразеологии в сравнении с фразеологическими системами других языков, прежде всего, русского и английского, ознакомле­ние с многочисленными общими работами по теории фразеологии, с новей­шими достижениями в области фразеографии, теории и практики перевода.

Обобщения в области персидской фразеологии стали возможны только на основе анализа обширного фразеологического материала, в том числе но-

6

вейших произведений иранских прозаиков.

Наблюдение за реализацией огромного числа ФЕ в контексте художест­венных произведений, а также непосредственно в живой речи носителей языка, показания многочисленных информантов и консультации с иранскими лин­гвистами, сопоставления фразеологических словарей, изданных в Иране, мно­голетняя работа с картотекой привели нас к самостоятельным выводам, неза­висимым от ученых авторитетов, но и совпадающих с ними по многим поло­жениям.

Диссертационное исследование базируется на богатом материале, ото­бранном из наиболее насыщенных фразеологией произведений современной иранской художественной литературы и фактов живой разговорной речи, за­фиксированных автором во время учебы и работы в Иране. Широко использо­ваны при сопоставительном анализе и после многочисленных консультаций с иранцами-лингвистами и контактов с информантами изданные в Иране фра­зеологические словари.

Составленный нами «Фарси-русский фразеологический словарь» (издан в 2000 г.) включает около 6000 наиболее употребительных общенародных фра­зеологических единиц, традиционных образных сравнений, формул повсе­дневного речевого общения, пословично-поговорочных выражений, поэтиче­ских изречений и афоризмов современного фарси с иллюстративными приме­рами из художественной литературы и бытовой речи.

Таким образом, объем и достоверность привлеченного для диссертаци­онного исследования материала представлены с достаточной полнотой.

***Цель и задачи исследования***

***Цель* исследования:** на базе обширного фактического материала пред­ставить в системе основной фразеологический фонд фарси, его характерные структурно-семантические, структурно-грамматические особенности, нацио­нально-культурную самобытность и специфику функционирования фразеоло­гизмов в речи; описать принципы составления «Фарси-русского фразеологиче­ского словаря».

**7**

Исходя из этого, в **задачи исследования** входила комплексная разра­ботка теоретических и практических вопросов:

1. определение современных методов исследования фразеологии фарси,
2. описание особенностей фразеологической системы фарси и ее нацио­нального характера,
3. установление характерных признаков персидских фразеологизмов,
4. определение объема и границ персидской фразеологии,
5. описание структурно-семантических и структурно-грамматических разрядов фразеологизмов современного фарси: глагольных, субстантивных, адъективных и адвербиальных фразеологизмов, неполных ФЕ-предложений, коммуникативных ФЕ непословичного характера, формул повседневного ре­чевого общения, пословично-поговорочных ФЕ (паремий), поэтических изре­чений и афоризмов,
6. выявление национально-культурных компонентов семантики ФЕ,
7. освещение важнейших вопросов фразеологической семантики, значи­мых также в связи с потребностями фразеографической теории и практики: образное основание персидских ФЕ, коннотативный аспект фразеологии фар­си, полисемия в персидской фразеологии, фразеологическая синонимия, фра­зеологическая вариантность, фразеология и контекст,
8. освещение актуальных вопросов фразеографии, перевода и принци­пов составления двуязычного фразеологического словаря: источники создания «Фарси-русского фразеологического словаря», круг охватываемого в словаре материала и принципы его отбора, способ подачи и расположения фразеоло­гизмов в корпусе словаря, построение и разработка словарной статьи, словар­ная дефиниция — типы перевода, комментарии, иллюстративный материал словаря, система условных обозначений, ссылок и помет.

***Актуальность, научная новизна и практическая значимость* Актуальность** исследования определяется важностью разработки общей теории персидской фразеологии, а также теории и практики фразеографии. К числу наименее разработанных или же совсем не изученных проблем ирани-

**8**

стики, получивших освещение в данной диссертации, относятся: 1) методы ис­следования фразеологии фарси, 2) определение объема и границ персидской фразеологии, 3) проблема фразеологической моделируемости, 4) проблема об­разности персидской фразеологии, 5) коннотативный аспект фразеологии фар­си, 6) полисемия в области персидской фразеологии, 7) фразеологическая си­нонимия, 8) фразеологическая вариантность, 9) установление фразеосеман-тических полей и понятийных сфер персидской фразеологии, 10) структурно-семантическая и грамматическая классификация ФЕ современного фарси, 11) источники происхождения фразеологизмов, 12) национально-культурная спе­цифика фразеологизмов фарси.

Фарси-русский фразеологический словарь создан впервые. Его составле­ние явилось неотложной научной задачей; необходимость такого словаря для иранистов давно назрела.

**Научная новизна и практическая значимость** работы заключаются прежде всего в том, что впервые в персидской фразеологии и фразеографиче-ской теории и практике обозначены критерии выделения фразеологизмов в со­ответствии с особенностями аналитического строя фарси и особенностями его фразеологической системы.

Впервые разработаны принципы отбора фразеологизмов, их подачи и расположения в двуязычном (переводном) фарси-русском фразеологическом словаре.

В диссертации и словаре впервые применен новейший системно-функ­циональный, антропоцентрический подход к вопросам персидской фразеоло­гии; это широкий филологический, многоаспектный, комплексный подход к проблеме «язык — культура — этнос».

Впервые во фразеографической практике фарси подробно разработана словарная статья — по лингвистическим и культурологическим параметрам фразеологизмов.

В словаре впервые переведены на русский язык (с необходимыми толко­ваниями, комментариями, пояснениями ситуации) многие формулы повсе-

9

дневного речевого общения, абсолютное большинство пословиц, поговорок, изречений и афоризмов фарси.

Впервые даются ФЕ, объясняющие особенности национального харак­тера и менталитета иранцев. В работе обращено особое внимание на такие фразеологизмы.

Также впервые показана специфика персидских ФЕ в контексте, функ­ционирование в живом речевом употреблении: в диссертации и словаре приво­дится богатый иллюстративный материал.

Мы подошли вплотную к актуальной проблеме исторической фразеоло­гии; в работе и словаре содержатся многочисленные историко-культурные комментарии. Эти комментарии весьма важны для функциональной характе­ристики ФЕ. «Постоянная актуализация диахронического плана ФЕ и его осо­бое значение для функционирования ФЕ как экспрессивных единиц особенно остро ставит проблему исторической фразеологии» [Мокиенко 1976, 24]. ***Основные методы исследования фразеологии фарси***

Системный подход отражает три стороны языкового знака: форму (фор­мальная структура), значение (содержательная сторона, семантика) и употреб­ление (коммуникативная, функциональная сторона).

Сложная и многоаспектная область персидской фразеологии требует раз­нообразных методов исследования.

При анализе обширного фактического материала нами использован **сис­темно-функциональный подход** 1) с максимально возможным охватом функ­ционально значимых ядра, центра и периферии фразеологии, 2) с максимально возможным охватом различных структурных типов ФЕ, 3) с учетом системно­сти и асимметрии фразеологии, 4) с учетом языковых особенностей фарси и своеобразия его национальной фразеологической системы, 5) в условиях рече­вого узуального и окказионального употребления фразеологизмов, 6) с при­влечением историко-культурных и страноведческих фактов, 7) при меж­дисциплинарном характере исследования с привлечением знаний из разных областей: истории, этнографии, религии, литературы, поэтики, персидского

**10**

стихосложения и рифмы, фольклора и др., 8) при комплексном изучении фра­зеологизмов как знаков национального языка и национальной культуры.

На базе этого подхода в зависимости от исследуемого аспекта применя­лись различные методы.

Метод компонентного анализа применялся при освещении вопросов фра­зеологической семантики и главного из них — образного основания ФЕ.

При описании фразеологической семантики использовались также: сем-ный анализ денотативного аспекта, анализ рационально-оценочной рамки де­нотата; анализ внутренней формы; анализ эмоционально-оценочного и функ­ционально-стилистического спектра сигнификативного значения ФЕ.

Идеографический метод использовался при построении тематических и фразеосемантических полей.

Структурно-семантический и структурно-грамматический методы ис­пользовались при описании фразеологического фонда фарси по структурно-семантическому и грамматическому основаниям.

При рассмотрении синтаксических типов ФЕ был применен трансформа­ционный анализ.

Сопоставительный метод использовался при сравнении способов пере­дачи персидских ФЕ на русский язык.

Элементы структурно-типологического метода применялись в ряде слу­чаев при сопоставлении фарси с другими языками аналитического строя: анг­лийским и французским.

***Фразеологическая система и* ее *особенности***

То, что фразеология является самостоятельной лингвистической дисцип­линой (тезис выдвигался еще Е.Д. Поливановым) теперь не вызывает сомне­ний.

Для целого ряда исследователей, в том числе и для нас, объектом фразео­логии являются семантически преобразованные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в рамках видоизменений, закрепленных узусом употребле­ния. В фарси это чаще всего полностью или частично переосмысленные обо-

**11**

роты, для которых характерны новые комбинации смысловых элементов по сравнению с буквальным значением их свободных «аналогов». В отличие от лексических средств языка, это более сложные языковые единицы как произ­водные особой вторичной номинации, передающие определенную сложив­шуюся систему образного восприятия мира, оценок и коннотаций.

Фразеологизмы выступают как образно-экспрессивные выразительные средства — это основная функция ФЕ. Эта функция ярко проявляется в фарси, ибо образность — характерная черта самого мировидения, мироощущения иранцев. Иранские мастера художественного слова, произведения которых бу­квально насыщены фразеологией, наглядно отразили эту особенность своего языка и своего народа.

Кроме того, ФЕ выполняют коммуникативную функцию (как средство общения или сообщения), номинативную и познавательную (когнитивную). Эти три функции тесно взаимосвязаны и составляют единство. Для номина­тивной функции характерно заполнение лакун в лексической системе языка: целый ряд ФЕ не имеет лексических синонимов.

Важной функцией фразеологизмов является кумулятивная, поскольку внутренняя форма многих ФЕ отражает национально-культурную специфику. «Культура — это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений...» [Ге­лия 1996, 226].

Антропоцентрический характер фразеологии отмечен многими лингвис­тами. Действительно, фразеологическая семантика преимущественно связана с человеком, его мировидением и миропониманием, его эмоционально-экспрес­сивно-оценочным восприятием действительности.

Системность фразеологии признана большинством исследователей. Об­щие для фразеологизмов признаки связывают их системными отношениями. Существуют системные связи между компонентами ФЕ, системные связи ме­жду фразеологизмами, системные связи между фразеологизмами и единицами других языковых уровней. О внутрисистемных и межсистемных связях писал

**12**

не только акад. В.В. Виноградов, но и известные ученые-фразеологи (В.Л. Ар­хангельский, В.П. Жуков, А.В. Кунин, Г.А. Назарян, З.Д. Попова, Л.И. Ройзен-зон и др.).

В диссертации на базе обширного материала приведены характерные для системности фразеологического состава фарси парадигматические и синтагма­тические отношения и связи. Убедительными доказательствами системности фразеологии являются: вариантность, синонимия, фразеологическая полисе­мия, фразеологическая деривация, фразеосемантические поля, структурно-грамматическое и, в ограниченных рамках, фразеологическое моделирование.

Фразеологическая система тесно взаимодействует с лексической и грам­матической системами языка. Лексико-грамматические особенности фарси — это и особенности его фразеологической системы. Ярко выраженный аналити­ческий характер фарси: наличие в нем сложных описательных форм, большого числа служебных слов (предлогов, послелога) и изафета для обозначения грамматических отношений (поскольку морфология весьма бедна) присущ и фразеологии фарси.

Словная (лексемная) природа компонентов ФЕ уже мало кем оспорива­ется. Даже в фразеологических сращениях, где в наибольшей степени проис­ходит ослабление лексических значений слов-компонентов, они все же оста­ются словами.

Основой фразеологической системы является фразеологический фонд языка. К ядру и центру фразеологического фонда относятся ФЕ с полным на­бором признаков фразеологичности: фразеологическая устойчивость, воспро­изводимость, наличие семантического преобразования, раздельнооформлен-ность. Нужно подчеркнуть, что в основной фразеологический фонд языка, будь то ядро, центр или периферия, входят исключительно фразеологизмы с высо­кой функциональной активностью, широко употребительные среди разных представителей лингвокультурной общности.

Фразеологическая система сложна и противоречива. Она далека от гар­монии и совершенства, ей свойственна и регулярность, и нерегулярность. Ос-

13

новное противоречие фразеологической системы — несоответствие между це­лостностью значения ФЕ и раздельнооформленностью структуры. Размытость системы сказывается и в нерегулярности номинативных процессов смыслооб-разования, и в ограничениях в реализации синтаксических и морфологических форм. Шарль Баяли писал: «В системе *все* взаимосвязано... Однако было *бы* грубой ошибкой, если бы этот общий взгляд привел к представлению о языке, как о симметричной и гармоничной конструкции» [Баяли 1955, 28]. Взаи­мосвязано — ключевое слово, определяющее систему.

Фразеологическую систему мы понимаем как объединение взаимосвя­занных фразеологизмов — единиц языка и их элементов, закономерности формирования, развития и функционирования ФЕ.

***Национальный характер фразеологической системы***

Персидская фразеология представляет собой мощный языковой пласт, отражающий многовековую историю развития одного из древнейших живых языков мира, с его древнейшими письменными памятниками.

Национальная система каждого языка уникальна, она имеет глубокие на­циональные корни.

Характернейшими особенностями фарси является образность и широкое использование фразеологизмов в устной и письменной речи. По сложившейся многовековой традиции ни одна официальная речь не обходится без образных выражений и поэтических цитат, подчеркивающих главную мысль оратора.

Интернациональных и заимствованных фразеологизмов в языке очень мало. Фразеология фарси самобытна; и фразеологический фонд, и фразеологи­ческая система глубоко национальны.

Основную массу фразеологизмов составляют идиомы — полностью или частично переосмысленные обороты, причем метафорическое переосмысление является основной формой семантического преобразования в фарси.

Немотивированные ФЕ не типичны для фарси. Основной и характерный тип — это образные ФЕ с прозрачной внутренней формой; в центре их — об­раз, «явленный в «буквальном» прочтении фразеологизма» [Телия 1996].

**14**

Эта особенность фразеологии фарси делает для нас наиболее близкой ту линию гумбольдтианского наследия, которая связана с изучением внутренней формы языка, в частности, внутренней формы фразеологизмов фарси, на ос­нове которой вырисовывается, обнаруживает себя мировидение —> менталитет народа. Именно через внутреннюю форму ФЕ — таков наш путь в исследова­нии взаимодействия языка и культуры.

В фразеологической системе фарси преобладают глагольные ФЕ, при этом подавляющее большинство составляют многокомпонентные фразеоло­гизмы. Субстантивных ФЕ несравненно меньше, чем глагольных. Небольшой удельный вес имеют адъективные и адвербиальные ФЕ.

Очень характерны в фарси традиционные образные сравнения с Jio (в ос­новном, субстантивные), многочисленные формулы повседневного речевого

общения, паремии и поэтические афоризмы.

Характерной особенностью фразеологической системы фарси является огромное число ФЕ-предложений непословичного характера. Абсолютное большинство их относится к человеку. Причем существует немало предложе­ний типа cJj (j^-ji *j.j* <~Л' гДе глагол всегда имеет форму 3 л.ед.ч., а место­именные энклитики могут изменяться в зависимости от адресата. В связи с оценочным характером ФЕ-предложений они чаще всего адресованы 3-му ли-

**ДУ-**

Другой характерной чертой фразеологии фарси можно считать широкое

развитие вариантности.

Аналитические тенденции языка влияют на всю фразеологическую сис­тему фарси. «... при разработке и решении проблем фразеологии нужно исхо­дить прежде всего из специфики данного языка, из анализа конкретного мате­риала» [Назарян 1987, 36].

Язык отличает не только специфика грамматическая, лексическая, фра­зеологическая, но и национально-культурная специфика видения мира. Каж­дый язык членит мир, действительность в соответствии со своей национально-

15

культурной спецификой (включающей ассоциативно-образный строй мышле­ния нации, национальный менталитет, национальный характер). Каждая язы­ковая картина мира уникальна и национальна.

Таким образом, национальная фразеологическая система отражает на­циональные особенности языка и народа-носителя.

В этом разделе обозначены лишь самые основные специфические черты фразеологической системы фарси. Конкретно, в деталях они будут рассматри­ваться и наглядно иллюстрироваться примерами на протяжении всей диссер­тации.

***Характерные признаки фразеологизмов фарси***

Главным структурным признаком ФЕ считается раздельнооформлен-ность. Раздельнооформленность словосочетания противопоставляется цельно-оформленности слова (термины А.И. Смирницкого). Однако не во всех языках этот признак может считаться абсолютным. Так, А.В. Кунин отмечает, что в английском языке в отличие от русского разграничить фразеологизмы и слож­ные слова не всегда представляется возможным, поскольку из-за аналитиче­ского характера языка фразеологизмы легко переходят в сложные слова. Во французском языке некоторые двукомпонентные фразеологизмы могут пи­саться через дефис, «что уподобляет их цельнооформленным единицам» [На­зарян 1987, 37].

В фарси по современным правилам орфографии глагольная приставка *^* пишется разрывно с глаголом (^Ijj^y» *i^jy^),* хотя раньше допускалось и слитное написание (jGlji^ C(V~jjL^). Предлог <ь раньше писали слитно с именем, сейчас пишут раздельно. Очень непросты современные правила орфографии сложных слов: одни должны писаться раздельно, другие слитно, в третьих до­пускаются оба варианта написания.

Что касается фонетического признака цельнооформленности слова — словесного ударения1, то в фарси отмечается следующее: в инфинитиве состав-

1 О словесном, синтагматическом и фразовом ударениях в фарси см. В.Б. Иванов. Вокализм в персид­ском языке и дари. Автореф. докт. дисс. М., 1996.

**16**

ных глаголов и глагольных ФЕ синтагматическое ударение падает на послед­ний слог глагольного компонента (xabar dadan, magas parandan), что приводит к нейтрализации первого словесного ударения до такой степени, что мы его не слышим. Однако в личных формах глагола, т.е. формах функционально актив­ных, синтагматическое и фразовое ударения падают на именную часть (xabar midahad, magas miparanad), нейтрализуя словесное ударение глагольного ком­понента. В отрицательных формах фразовое ударение настолько усиливается на отрицании <ь па-/пе-, что подавляет словесное ударение в обоих компонен­тах (xabar nermdahad, magas nemlparanad).

Таким образом, орфография и словесное ударение в фарси не являются чуткими индикаторами, показателями цельнооформленности слова и раздель-нооформленности словосочетания.

Очевидно, что для аналитических языков рездельноофромленность не может служить абсолютным дифференциальным признаком ФЕ.

Устойчивость лексико-грамматической структуры свойственна не только фразеологизмам, но и многим нефразеологическим сочетаниям. Степень ус­тойчивости фразеологизмов различна. Так, многие адвербиальные ФЕ, а также паремии и афоризмы не обладают подвижностью и способностью к измене­ниям. И наоборот, для глагольных ФЕ характерна гибкость и динамичность.

Устойчивость употребления (проявляющаяся в том, что данная ФЕ явля­ется достоянием языковой общности, а не индивидуальным оборотом), свойст­венна не только фразеологизмам, но и всем другим единицам языка.

Применительно к фразеологии следует говорить о фразеологической ус­тойчивости сочетаний слов. Это качественно иная устойчивость, связанная с семантическим преобразованием.

Семантическое преобразование — признак, присущий лишь фразеологи­ческим единицам, в отличие как от свободных, так и нефразеологических ус­тойчивых словесных комплексов. «Фразеологическая устойчивость — это объ­ем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обусловливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [Кунин 1996, 46]. Семан-

17

тическое преобразование может быть полным или частичным. «Однако при любой, даже минимальной степени подобного преобразования свободного сочетания происходит обновление его денотативно-сигнификативного и/или коннотативного содержания» [Назарян 1987, 44].

Оценочность, эмоциональность, экспрессивность, образность — это так­же признаки фразеологизмов (хотя и не всех). Но эти признаки весьма по­казательны для персидской фразеологии.

Институт языкознания РАН Сектор иранских языков

На правах рукописи

ГОЛЕВА Галина Сергеевна

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА СОВРЕМЕННОГО

ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА (ФАРСИ) И ПРИМДИПЬІ СОСТАВЛЕНИЯ

ФАРСИ-РУССКОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Специальность 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии

(иранские языки)

иссертация-н^ филологических

Москва.-»2-00-5 ■

ЛИД vtrpx-n^r. ., , *и/' и*

****

****

На новом этапе изучения фразеологии наметилось направление, о кото­ром мечтал в отдаленном будущем акад. В.В. Виноградов — «исследование фразеологических проблем применительно к речевой деятельности». Основной момент — это перенос внимания со структуры (т.е. грамматики) на коммуни­кативную цель речевого акта. Строгое следование принципам структурализма долгое время сдерживало исследование образной основы фразеологизмов — а это, по словам В.Н. Телия, «основной нерв их функционирования в речи».

Любой речевой акт, общение происходит в определенных, но изменяю­щихся языковых, социальных и культурных ситуациях, включая фоновые зна­ния собеседников. Здесь важны как лингвистические, так и экстралингвисти­ческие факторы.

Владение языком (по Н. Хомскому «языковая компетенция говорящего», по Д. Хаймсу «социолингвистическая или более широко — коммуникативная компетенция») предполагает прежде всего такие уровни как собственно лин­гвистический и национально-культурный.

Собственно лингвистический уровень — это способность одну и ту же мысль выразить разными языковыми средствами; наличие у говорящего/слу-шающеего языковой интуиции, «чувства языка»; способность менять стиль ре­чи, «переключать код» в зависимости от собеседника, ситуации, темы.

Речевое общение проходит на экстралингвистическом фоне. Знание на­циональной культуры, различных ее форм впитывается носителями языка с детства, стихийно. Изучающему иностранный язык бывает особенно трудно понимать жесты и выражения лица носителей языка, выдерживать правильную дистанцию при разговоре, улавливать намеки на социальные и культурные яв­ления и реалии. Язык «приходит в действие» в системе тех значений, которые заключены во всевозможных проявлениях национальной культуры, матери-

****

альной и духовной: архитектуре, одежде, кухне, обычаях, нравах, религиозных воззрениях и т.п. Полное непонимание или неверное понимание фрагментов устных и письменных высказываний происходит оттого, что носитель языка и изучающий язык не разделяют одного и того же социального и культурного опыта.

При создании «Фарси-русского фразеологического словаря», помимо прочих задач, нами предусматривались задачи комплексного обучения языку и культуре, формированию у пользователя словаря межкультурной компетенции для преодоления культурологической и этнопсихологической дистанции ме­жду разными лингвокультурными общностями.

Мысль о необходимости взаимосвязанного обучения языку и культуре родилась не одно десятилетие назад. Прекрасным образцом подобного подхода может служить учебник французского языка G. Mauger. Cours de langue et de civilisation francaises, 1953 г. издания (4 книги). В 1971 году исследователями русского языка Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым был впервые введен термин «лингвострановедение». Этот предмет авторы определяют так: «...лингвострановедение исследует язык с целью выявления в нем националь­но-культурной семантики, следовательно, ему свойственна лингвистическая (точнее, социолингвистическая) природа; в лингвострановедении разрабаты­ваются методические приемы и способы закрепления этой семантики на язы­ковых занятиях, следовательно, для него характерна также и лингводидактиче-ская принадлежность» [Верещагин, Костомаров 1990, 27].

В процессе углубленных лингвистических исследований последних деся­тилетий, особенно в области теории фразеологии и практики фразеологиче­ских описаний, определилось направление, объединившее науки о языке и культуре. Истоки этого нового направления в языкознании — лингвокультуро-логии заключены в знаменитой гумбольдтианской триаде «язык — народ — дух». Лингвокультурология — в самом широком контексте, изучает взаимо­действие языка и культуры — материальной, социальной и духовной в диапа­зоне современного культурно-национального самосознания. Цель лингвокуль-

****

турологических исследований — ответить на вопрос, как культура воплоща­ется в языковые сущности (слова, фразеологизмы, целые тексты) в их реаль­ном функционировании.

В. фон Гумбольдт стоял и у истоков этнолингвистики, яркими предста­вителями которой явились исследователи языков индейских племен Америки Э.Сепир и Б.Уорф. Эдвард Сепир проявил особый интерес к когнитивно-пове­денческому аспекту содержательной стороны языка. Б.Уорф придавал принци­пиальное значение влиянию языка на нормы поведения и мышление человека; он считал, что каждый язык имеет свои модели (совокупность которых он на­зывал микрокосмом), и вся картина вселенной меняется в зависимости от язы­ка.

Американская этнолингвистика оказала влияние на все дальнейшее раз­витие науки о языке и культуре. Интерес к национально-культурной специ­фике языков породил целые исследования, представленные школой Н.И. Тол­стого. Эта школа ставит своей задачей восстановление по данным языка миро-видения славянского ареала — культурных, народно-психологических и ми­фологических представлений в их диахроническом движении.

Антропоцентрический подход к изучению языка восходит к лингвисти­ческому наследию В. фон Гумбольдта. По Гумбольдту «отразившись в челове­ке, мир становится языком, который встав между обоими, связывает мир с че­ловеком...» [Гумбольдт 1984, 198]. Актуальные понятия «видение мира», «кар­тина мира» также связаны с концепцией В. фон Гумбольдта. Изучение языка по Гумбольдту «не заключает в себе конечной цели, а со всеми прочими об­ластями служит высшей и общей цели совместных устремлений человеческого духа, цели познания человечеством самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт 1985, 383].

Идея антропоцентричности языка лежит в основе оригинальной концеп­ции А. Вежбицкой, которая считает, что путь к сопоставлению языков откры­вает универсальный метаязык описания, способный отразить и язык, и куль­туру.

5

В последние годы вопросы этнолингвистики и лингвокультурологии ста­новятся все более актуальными. Новейшие исследования по проблемам «язык — культура — этнос» ведутся на базе самых обширных данных и касаются та­ких вопросов, как лингвистические и социокультурные дифференциации, лин-гвоэтнические общности, социально-этнические нормы, лежащие в основе коммуникации, функциональное взаимодействие языка и культуры в ходе ис­торической эволюции этноса. Для современного развития науки характерны поиски методологических схем анализа проблемы «язык — культура», по­пытки установления связи языка и культуры на основе их онтологической общности [Тарасов 1994].

Красной нитью через все эти труды проходит мысль о необходимости комплексного, интердисциплинарного, многоаспектного, системно-функцио­нального подхода к этой сложнейшей проблематике.

Фразеологический пласт языков является весьма интересным материа­лом, где отчетливо виден срез «язык — культура — этнос».

Системно-функциональный подход позволяет глубже и полнее раскрыть сложную и многогранную природу персидских фразеологических единиц (да­лее ФЕ). Это широкий филологический подход, при котором изучаются не только собственно лингвистические особенности ФЕ, относящиеся к их внут­ренней структуре, но фразеологизмы рассматриваются также в национально-культурном контексте.

******

Данная диссертация и создание «Фарси-русского фразеологического сло­варя» — итоги многолетних авторских наблюдений и изучения национальных черт, специфики персидской фразеологии в сравнении с фразеологическими системами других языков, прежде всего, русского и английского, ознакомле­ние с многочисленными общими работами по теории фразеологии, с новей­шими достижениями в области фразеографии, теории и практики перевода.

Обобщения в области персидской фразеологии стали возможны только на основе анализа обширного фразеологического материала, в том числе но-

6

вейших произведений иранских прозаиков.

Наблюдение за реализацией огромного числа ФЕ в контексте художест­венных произведений, а также непосредственно в живой речи носителей языка, показания многочисленных информантов и консультации с иранскими лин­гвистами, сопоставления фразеологических словарей, изданных в Иране, мно­голетняя работа с картотекой привели нас к самостоятельным выводам, неза­висимым от ученых авторитетов, но и совпадающих с ними по многим поло­жениям.

Диссертационное исследование базируется на богатом материале, ото­бранном из наиболее насыщенных фразеологией произведений современной иранской художественной литературы и фактов живой разговорной речи, за­фиксированных автором во время учебы и работы в Иране. Широко использо­ваны при сопоставительном анализе и после многочисленных консультаций с иранцами-лингвистами и контактов с информантами изданные в Иране фра­зеологические словари.

Составленный нами «Фарси-русский фразеологический словарь» (издан в 2000 г.) включает около 6000 наиболее употребительных общенародных фра­зеологических единиц, традиционных образных сравнений, формул повсе­дневного речевого общения, пословично-поговорочных выражений, поэтиче­ских изречений и афоризмов современного фарси с иллюстративными приме­рами из художественной литературы и бытовой речи.

Таким образом, объем и достоверность привлеченного для диссертаци­онного исследования материала представлены с достаточной полнотой.

******

***Цель* исследования:** на базе обширного фактического материала пред­ставить в системе основной фразеологический фонд фарси, его характерные структурно-семантические, структурно-грамматические особенности, нацио­нально-культурную самобытность и специфику функционирования фразеоло­гизмов в речи; описать принципы составления «Фарси-русского фразеологиче­ского словаря».

****

Исходя из этого, в **задачи исследования** входила комплексная разра­ботка теоретических и практических вопросов:

1. определение современных методов исследования фразеологии фарси,
2. описание особенностей фразеологической системы фарси и ее нацио­нального характера,
3. установление характерных признаков персидских фразеологизмов,
4. определение объема и границ персидской фразеологии,
5. описание структурно-семантических и структурно-грамматических разрядов фразеологизмов современного фарси: глагольных, субстантивных, адъективных и адвербиальных фразеологизмов, неполных ФЕ-предложений, коммуникативных ФЕ непословичного характера, формул повседневного ре­чевого общения, пословично-поговорочных ФЕ (паремий), поэтических изре­чений и афоризмов,
6. выявление национально-культурных компонентов семантики ФЕ,
7. освещение важнейших вопросов фразеологической семантики, значи­мых также в связи с потребностями фразеографической теории и практики: образное основание персидских ФЕ, коннотативный аспект фразеологии фар­си, полисемия в персидской фразеологии, фразеологическая синонимия, фра­зеологическая вариантность, фразеология и контекст,
8. освещение актуальных вопросов фразеографии, перевода и принци­пов составления двуязычного фразеологического словаря: источники создания «Фарси-русского фразеологического словаря», круг охватываемого в словаре материала и принципы его отбора, способ подачи и расположения фразеоло­гизмов в корпусе словаря, построение и разработка словарной статьи, словар­ная дефиниция — типы перевода, комментарии, иллюстративный материал словаря, система условных обозначений, ссылок и помет.

***Актуальность, научная новизна и практическая значимость* Актуальность** исследования определяется важностью разработки общей теории персидской фразеологии, а также теории и практики фразеографии. К числу наименее разработанных или же совсем не изученных проблем ирани-

****

стики, получивших освещение в данной диссертации, относятся: 1) методы ис­следования фразеологии фарси, 2) определение объема и границ персидской фразеологии, 3) проблема фразеологической моделируемости, 4) проблема об­разности персидской фразеологии, 5) коннотативный аспект фразеологии фар­си, 6) полисемия в области персидской фразеологии, 7) фразеологическая си­нонимия, 8) фразеологическая вариантность, 9) установление фразеосеман-тических полей и понятийных сфер персидской фразеологии, 10) структурно-семантическая и грамматическая классификация ФЕ современного фарси, 11) источники происхождения фразеологизмов, 12) национально-культурная спе­цифика фразеологизмов фарси.

Фарси-русский фразеологический словарь создан впервые. Его составле­ние явилось неотложной научной задачей; необходимость такого словаря для иранистов давно назрела.

**Научная новизна и практическая значимость** работы заключаются прежде всего в том, что впервые в персидской фразеологии и фразеографиче-ской теории и практике обозначены критерии выделения фразеологизмов в со­ответствии с особенностями аналитического строя фарси и особенностями его фразеологической системы.

Впервые разработаны принципы отбора фразеологизмов, их подачи и расположения в двуязычном (переводном) фарси-русском фразеологическом словаре.

В диссертации и словаре впервые применен новейший системно-функ­циональный, антропоцентрический подход к вопросам персидской фразеоло­гии; это широкий филологический, многоаспектный, комплексный подход к проблеме «язык — культура — этнос».

Впервые во фразеографической практике фарси подробно разработана словарная статья — по лингвистическим и культурологическим параметрам фразеологизмов.

В словаре впервые переведены на русский язык (с необходимыми толко­ваниями, комментариями, пояснениями ситуации) многие формулы повсе-

9

дневного речевого общения, абсолютное большинство пословиц, поговорок, изречений и афоризмов фарси.

Впервые даются ФЕ, объясняющие особенности национального харак­тера и менталитета иранцев. В работе обращено особое внимание на такие фразеологизмы.

Также впервые показана специфика персидских ФЕ в контексте, функ­ционирование в живом речевом употреблении: в диссертации и словаре приво­дится богатый иллюстративный материал.

Мы подошли вплотную к актуальной проблеме исторической фразеоло­гии; в работе и словаре содержатся многочисленные историко-культурные комментарии. Эти комментарии весьма важны для функциональной характе­ристики ФЕ. «Постоянная актуализация диахронического плана ФЕ и его осо­бое значение для функционирования ФЕ как экспрессивных единиц особенно остро ставит проблему исторической фразеологии» [Мокиенко 1976, 24]. ***Основные методы исследования фразеологии фарси***

Системный подход отражает три стороны языкового знака: форму (фор­мальная структура), значение (содержательная сторона, семантика) и употреб­ление (коммуникативная, функциональная сторона).

Сложная и многоаспектная область персидской фразеологии требует раз­нообразных методов исследования.

При анализе обширного фактического материала нами использован **сис­темно-функциональный подход** 1) с максимально возможным охватом функ­ционально значимых ядра, центра и периферии фразеологии, 2) с максимально возможным охватом различных структурных типов ФЕ, 3) с учетом системно­сти и асимметрии фразеологии, 4) с учетом языковых особенностей фарси и своеобразия его национальной фразеологической системы, 5) в условиях рече­вого узуального и окказионального употребления фразеологизмов, 6) с при­влечением историко-культурных и страноведческих фактов, 7) при меж­дисциплинарном характере исследования с привлечением знаний из разных областей: истории, этнографии, религии, литературы, поэтики, персидского

**10**

стихосложения и рифмы, фольклора и др., 8) при комплексном изучении фра­зеологизмов как знаков национального языка и национальной культуры.

На базе этого подхода в зависимости от исследуемого аспекта применя­лись различные методы.

Метод компонентного анализа применялся при освещении вопросов фра­зеологической семантики и главного из них — образного основания ФЕ.

При описании фразеологической семантики использовались также: сем-ный анализ денотативного аспекта, анализ рационально-оценочной рамки де­нотата; анализ внутренней формы; анализ эмоционально-оценочного и функ­ционально-стилистического спектра сигнификативного значения ФЕ.

Идеографический метод использовался при построении тематических и фразеосемантических полей.

Структурно-семантический и структурно-грамматический методы ис­пользовались при описании фразеологического фонда фарси по структурно-семантическому и грамматическому основаниям.

При рассмотрении синтаксических типов ФЕ был применен трансформа­ционный анализ.

Сопоставительный метод использовался при сравнении способов пере­дачи персидских ФЕ на русский язык.

Элементы структурно-типологического метода применялись в ряде слу­чаев при сопоставлении фарси с другими языками аналитического строя: анг­лийским и французским.

********

То, что фразеология является самостоятельной лингвистической дисцип­линой (тезис выдвигался еще Е.Д. Поливановым) теперь не вызывает сомне­ний.

Для целого ряда исследователей, в том числе и для нас, объектом фразео­логии являются семантически преобразованные устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в рамках видоизменений, закрепленных узусом употребле­ния. В фарси это чаще всего полностью или частично переосмысленные обо-

**11**

роты, для которых характерны новые комбинации смысловых элементов по сравнению с буквальным значением их свободных «аналогов». В отличие от лексических средств языка, это более сложные языковые единицы как произ­водные особой вторичной номинации, передающие определенную сложив­шуюся систему образного восприятия мира, оценок и коннотаций.

Фразеологизмы выступают как образно-экспрессивные выразительные средства — это основная функция ФЕ. Эта функция ярко проявляется в фарси, ибо образность — характерная черта самого мировидения, мироощущения иранцев. Иранские мастера художественного слова, произведения которых бу­квально насыщены фразеологией, наглядно отразили эту особенность своего языка и своего народа.

Кроме того, ФЕ выполняют коммуникативную функцию (как средство общения или сообщения), номинативную и познавательную (когнитивную). Эти три функции тесно взаимосвязаны и составляют единство. Для номина­тивной функции характерно заполнение лакун в лексической системе языка: целый ряд ФЕ не имеет лексических синонимов.

Важной функцией фразеологизмов является кумулятивная, поскольку внутренняя форма многих ФЕ отражает национально-культурную специфику. «Культура — это своеобразная историческая память народа. И язык, благодаря его кумулятивной функции, хранит ее, обеспечивая диалог поколений...» [Ге­лия 1996, 226].

Антропоцентрический характер фразеологии отмечен многими лингвис­тами. Действительно, фразеологическая семантика преимущественно связана с человеком, его мировидением и миропониманием, его эмоционально-экспрес­сивно-оценочным восприятием действительности.

Системность фразеологии признана большинством исследователей. Об­щие для фразеологизмов признаки связывают их системными отношениями. Существуют системные связи между компонентами ФЕ, системные связи ме­жду фразеологизмами, системные связи между фразеологизмами и единицами других языковых уровней. О внутрисистемных и межсистемных связях писал

**12**

не только акад. В.В. Виноградов, но и известные ученые-фразеологи (В.Л. Ар­хангельский, В.П. Жуков, А.В. Кунин, Г.А. Назарян, З.Д. Попова, Л.И. Ройзен-зон и др.).

В диссертации на базе обширного материала приведены характерные для системности фразеологического состава фарси парадигматические и синтагма­тические отношения и связи. Убедительными доказательствами системности фразеологии являются: вариантность, синонимия, фразеологическая полисе­мия, фразеологическая деривация, фразеосемантические поля, структурно-грамматическое и, в ограниченных рамках, фразеологическое моделирование.

Фразеологическая система тесно взаимодействует с лексической и грам­матической системами языка. Лексико-грамматические особенности фарси — это и особенности его фразеологической системы. Ярко выраженный аналити­ческий характер фарси: наличие в нем сложных описательных форм, большого числа служебных слов (предлогов, послелога) и изафета для обозначения грамматических отношений (поскольку морфология весьма бедна) присущ и фразеологии фарси.

Словная (лексемная) природа компонентов ФЕ уже мало кем оспорива­ется. Даже в фразеологических сращениях, где в наибольшей степени проис­ходит ослабление лексических значений слов-компонентов, они все же оста­ются словами.

Основой фразеологической системы является фразеологический фонд языка. К ядру и центру фразеологического фонда относятся ФЕ с полным на­бором признаков фразеологичности: фразеологическая устойчивость, воспро­изводимость, наличие семантического преобразования, раздельнооформлен-ность. Нужно подчеркнуть, что в основной фразеологический фонд языка, будь то ядро, центр или периферия, входят исключительно фразеологизмы с высо­кой функциональной активностью, широко употребительные среди разных представителей лингвокультурной общности.

Фразеологическая система сложна и противоречива. Она далека от гар­монии и совершенства, ей свойственна и регулярность, и нерегулярность. Ос-

13

новное противоречие фразеологической системы — несоответствие между це­лостностью значения ФЕ и раздельнооформленностью структуры. Размытость системы сказывается и в нерегулярности номинативных процессов смыслооб-разования, и в ограничениях в реализации синтаксических и морфологических форм. Шарль Баяли писал: «В системе *все* взаимосвязано... Однако было *бы* грубой ошибкой, если бы этот общий взгляд привел к представлению о языке, как о симметричной и гармоничной конструкции» [Баяли 1955, 28]. Взаи­мосвязано — ключевое слово, определяющее систему.

Фразеологическую систему мы понимаем как объединение взаимосвя­занных фразеологизмов — единиц языка и их элементов, закономерности формирования, развития и функционирования ФЕ.

******

Персидская фразеология представляет собой мощный языковой пласт, отражающий многовековую историю развития одного из древнейших живых языков мира, с его древнейшими письменными памятниками.

Национальная система каждого языка уникальна, она имеет глубокие на­циональные корни.

Характернейшими особенностями фарси является образность и широкое использование фразеологизмов в устной и письменной речи. По сложившейся многовековой традиции ни одна официальная речь не обходится без образных выражений и поэтических цитат, подчеркивающих главную мысль оратора.

Интернациональных и заимствованных фразеологизмов в языке очень мало. Фразеология фарси самобытна; и фразеологический фонд, и фразеологи­ческая система глубоко национальны.

Основную массу фразеологизмов составляют идиомы — полностью или частично переосмысленные обороты, причем метафорическое переосмысление является основной формой семантического преобразования в фарси.

Немотивированные ФЕ не типичны для фарси. Основной и характерный тип — это образные ФЕ с прозрачной внутренней формой; в центре их — об­раз, «явленный в «буквальном» прочтении фразеологизма» [Телия 1996].

****

Эта особенность фразеологии фарси делает для нас наиболее близкой ту линию гумбольдтианского наследия, которая связана с изучением внутренней формы языка, в частности, внутренней формы фразеологизмов фарси, на ос­нове которой вырисовывается, обнаруживает себя мировидение —> менталитет народа. Именно через внутреннюю форму ФЕ — таков наш путь в исследова­нии взаимодействия языка и культуры.

В фразеологической системе фарси преобладают глагольные ФЕ, при этом подавляющее большинство составляют многокомпонентные фразеоло­гизмы. Субстантивных ФЕ несравненно меньше, чем глагольных. Небольшой удельный вес имеют адъективные и адвербиальные ФЕ.

Очень характерны в фарси традиционные образные сравнения с Jio (в ос­новном, субстантивные), многочисленные формулы повседневного речевого

общения, паремии и поэтические афоризмы.

Характерной особенностью фразеологической системы фарси является огромное число ФЕ-предложений непословичного характера. Абсолютное большинство их относится к человеку. Причем существует немало предложе­ний типа cJj (j^-ji *j.j* <~Л' гДе глагол всегда имеет форму 3 л.ед.ч., а место­именные энклитики могут изменяться в зависимости от адресата. В связи с оценочным характером ФЕ-предложений они чаще всего адресованы 3-му ли-

****

Другой характерной чертой фразеологии фарси можно считать широкое

развитие вариантности.

Аналитические тенденции языка влияют на всю фразеологическую сис­тему фарси. «... при разработке и решении проблем фразеологии нужно исхо­дить прежде всего из специфики данного языка, из анализа конкретного мате­риала» [Назарян 1987, 36].

Язык отличает не только специфика грамматическая, лексическая, фра­зеологическая, но и национально-культурная специфика видения мира. Каж­дый язык членит мир, действительность в соответствии со своей национально-

15

культурной спецификой (включающей ассоциативно-образный строй мышле­ния нации, национальный менталитет, национальный характер). Каждая язы­ковая картина мира уникальна и национальна.

Таким образом, национальная фразеологическая система отражает на­циональные особенности языка и народа-носителя.

В этом разделе обозначены лишь самые основные специфические черты фразеологической системы фарси. Конкретно, в деталях они будут рассматри­ваться и наглядно иллюстрироваться примерами на протяжении всей диссер­тации.

******

Главным структурным признаком ФЕ считается раздельнооформлен-ность. Раздельнооформленность словосочетания противопоставляется цельно-оформленности слова (термины А.И. Смирницкого). Однако не во всех языках этот признак может считаться абсолютным. Так, А.В. Кунин отмечает, что в английском языке в отличие от русского разграничить фразеологизмы и слож­ные слова не всегда представляется возможным, поскольку из-за аналитиче­ского характера языка фразеологизмы легко переходят в сложные слова. Во французском языке некоторые двукомпонентные фразеологизмы могут пи­саться через дефис, «что уподобляет их цельнооформленным единицам» [На­зарян 1987, 37].

В фарси по современным правилам орфографии глагольная приставка *^* пишется разрывно с глаголом (^Ijj^y» *i^jy^),* хотя раньше допускалось и слитное написание (jGlji^ C(V~jjL^). Предлог <ь раньше писали слитно с именем, сейчас пишут раздельно. Очень непросты современные правила орфографии сложных слов: одни должны писаться раздельно, другие слитно, в третьих до­пускаются оба варианта написания.

Что касается фонетического признака цельнооформленности слова — словесного ударения1, то в фарси отмечается следующее: в инфинитиве состав-

1 О словесном, синтагматическом и фразовом ударениях в фарси см. В.Б. Иванов. Вокализм в персид­ском языке и дари. Автореф. докт. дисс. М., 1996.

**16**

ных глаголов и глагольных ФЕ синтагматическое ударение падает на послед­ний слог глагольного компонента (xabar dadan, magas parandan), что приводит к нейтрализации первого словесного ударения до такой степени, что мы его не слышим. Однако в личных формах глагола, т.е. формах функционально актив­ных, синтагматическое и фразовое ударения падают на именную часть (xabar midahad, magas miparanad), нейтрализуя словесное ударение глагольного ком­понента. В отрицательных формах фразовое ударение настолько усиливается на отрицании <ь па-/пе-, что подавляет словесное ударение в обоих компонен­тах (xabar nermdahad, magas nemlparanad).

Таким образом, орфография и словесное ударение в фарси не являются чуткими индикаторами, показателями цельнооформленности слова и раздель-нооформленности словосочетания.

Очевидно, что для аналитических языков рездельноофромленность не может служить абсолютным дифференциальным признаком ФЕ.

Устойчивость лексико-грамматической структуры свойственна не только фразеологизмам, но и многим нефразеологическим сочетаниям. Степень ус­тойчивости фразеологизмов различна. Так, многие адвербиальные ФЕ, а также паремии и афоризмы не обладают подвижностью и способностью к измене­ниям. И наоборот, для глагольных ФЕ характерна гибкость и динамичность.

Устойчивость употребления (проявляющаяся в том, что данная ФЕ явля­ется достоянием языковой общности, а не индивидуальным оборотом), свойст­венна не только фразеологизмам, но и всем другим единицам языка.

Применительно к фразеологии следует говорить о фразеологической ус­тойчивости сочетаний слов. Это качественно иная устойчивость, связанная с семантическим преобразованием.

Семантическое преобразование — признак, присущий лишь фразеологи­ческим единицам, в отличие как от свободных, так и нефразеологических ус­тойчивых словесных комплексов. «Фразеологическая устойчивость — это объ­ем инвариантности, свойственный различным аспектам фразеологических единиц, обусловливающий их воспроизводимость в готовом виде и тождество при всех узуальных и окказиональных изменениях» [Кунин 1996, 46]. Семан-

17

тическое преобразование может быть полным или частичным. «Однако при любой, даже минимальной степени подобного преобразования свободного сочетания происходит обновление его денотативно-сигнификативного и/или коннотативного содержания» [Назарян 1987, 44].

Оценочность, эмоциональность, экспрессивность, образность — это так­же признаки фразеологизмов (хотя и не всех). Но эти признаки весьма по­казательны для персидской фразеологии.